**Областные юношеские «Филологические чтения» имени Н.Н. Пайкова**

**обучающихся образовательных организаций Ярославской области**

Муниципальное образовательное учреждение

«Туношёнская средняя школа имени Героя России Селезнёва А.А.»

Ярославского муниципального района

Конкурсная работа

Жанр «ИНТЕРПРЕТАЦИЯ»

Тема работы «Структура русских народных сказок и особенности их перевода на английский язык»

Выполнил: Арустамян А.Г.,

ученица 11 «А» класса

Педагог-наставник: Семенычева Е.А.,

молодой специалист,

учитель иностранных языков

Ярославль, 2020

**СОДЕРЖАНИЕ**

[Введение 3-4](#_Toc479300790)

[Глава I. Теоретические аспекты исследования 5-11](#_Toc479300791)

[1.1. Определение понятия сказки 5-6](#_Toc479300792)

[1.2 Лексические средства выразительности русской народной сказки 7-8](#_Toc479300793)

[1.3 Грамматические и лексические приёмы перевода 9-10](#_Toc479300794)

[Выводы по главе I 11](#_Toc479300796)

[Глава II. Сравнительно-сопоставительный анализ русской народной сказки и перевода на ангийский язык ……………………………….12-14](#_Toc479300797)

[2.1Способы перевода национального колорита русской народной сказки 12](#_Toc479300802)-20

[Выводы по главе II 21](#_Toc479300805)

[Заключение 22-23](#_Toc479300806)

[Список использованной литературы 24](#_Toc479300807)

[Приложение 25-38](#_Toc479300808)

**ВВЕДЕНИЕ**

Сказка, как жанр литературного творчества славится в каждой стране ; она имеет свои черты, особенности и признаки. Чтобы понимать суть сказки нужно хорошо знать не только язык, но менталитет и культуру страны.

Актуальность темы данной научной работы обусловлена недостаточной изученностью средств перевода русских сказок на иностранный язык. Своеобразие языка, мораль сказки, образность имеют национальную специфику, что представляет трудности при передаче, с которыми каждый переводчик справляется по-разному.

**Научная новизна** исследования заключается в изучении сказки в исследованиях, выполненных на материале английских и русских источников сквозь призму современности.

**Цель исследования** – выявление особенностей перевода русской сказки на английский язык на примере «Царевна-лягушка». Достижение этой цели предполагает решение ряда конкретных задач, в том числе сравнительно-сопоставительных, а именно:

* Дать общее определение понятию «сказки»
* Описать специфику сказки как литературного жанра
* Определить способы перевода народной сказки на английский язык
* Проанализировать русскую сказку, переведенную на английский язык, с целью выявления способов перевода.

**Предметом нашего исследования** является сказка, как особый вид литературного жанра.

**Гипотеза** - сказка, попадая в другую культурную среду, претерпевает различные изменения, но остается узнаваемой.

**Объект исследования** – сказка на английском и на русском языках

Теоретическая база исследования заключена в применении материалов трудов в области исследуемой темы, таких авторов как Н.В. Гавриш, О.С.Ушакова, Ю.А.Руденко, Пассова Е.И., и других исследователей.

**Методы исследования.** Комплексно-теоретический анализ литературы по проблеме особенностей перевода русских народных сказок на английский язык, а также метод сопоставительного анализа. Эти методы позволят комплексно изучить русские народные сказки и особенности их перевода на английский язык.

**Практическая значимость исследования.** Полученные результаты можно использовать в преподавании таких дисциплин, как «Перевод русского фольклора на английский язык».

**Структура исследования:** данная работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка литературы и приложения.

В первой главе рассматриваются характерные черты такого явления как народное творчество и определения понятий фольклорного текста и народной сказки, а также рассматриваются особенности русской народной сказки и особенности её перевода.

Во второй главе исследуются способы передачи национального колорита русских народных сказок при переводе на английский язык.

В конце данной работы прилагается заключение, список использованной литературы и приложение, где представлена сказка на русском и английском языках.

**Глава I. Теоретические аспекты исследования**

**1.1. Определение понятия сказки**

Сказка, как определение носит комплексный характер, поэтому целесообразно обратиться ко многим источникам, чтобы точно дать объяснение данному термину.

Согласно толковому словарю С.И. Ожегова , сказка это "Повествовательное, обычное народно-поэтическое произведение о вымышленных лицах и событиях, преимущественно с участием волшебных, фантастических сил" [Ожегов 1986]. В.И. Даль предоставляет нам следующее объяснение "Вымышленный рассказ, небывалая и даже несбыточная повесть, сказание" [Даль 1994]. У Ушакова мы находим следующее понятие «Повествовательное произведение устного народного творчества о вымышленных событиях» [Ушаков 2012]. Самым подходящим определением, которое объединяет все идеи предыдущих объяснений, является понятие из Словаря-Справочника, что сказка «это один из основных жанров фольклора, эпического, преимущественно прозаического произведения волшебного, авантюрного или бытового характера с установкой на [вымысел](https://znachenie-slova.ru/вымысел)».

Проанализировав терминологию всех словарей, можно прийти к выводу, что авторы приходят к одному мнению- это произведение имеет не только вымышленных героев, но и события с применением волшебных сил, которые не подвластны разуму человека.

Существуют два основных типа сказок:

* фольклорная
* литературная

Согласно словарю литературоведческих терминов. С.П. Белокурова. 2005, фольклорная сказка это –«эпический жанр устного народного творчества: прозаический устный рассказ о вымышленных событиях в фольклоре разных народов» [Белокурова 2005].

Отличить данный вид сказки можно по трём критериям, которым она отвечает:

1. Устность
2. Коллективность
3. Анонимность

Наиболее чёткое и подходящее определение второму типу сказки дал Ярмыш Ю.Ф.«Литературная сказка – такой жанр литературного произведения, в котором в волшебно-фантастическом или аллегорическом развитии событий и, как правило, в оригинальных сюжетах и образах в прозе, стихах и драматургии решаются морально-этические или эстетические проблемы».

Ссылаясь на научные работы И.П. Лупановой, М.Н. Липовецкого, Т.Г. Леоновой, Е.М. Неелова, Т.А. Чернышевой, В.А. Бахтиной, Л.Ю. Брауде, Ю.Ф. Ярмиш, и др., выделим основные черты жанра литературной сказки:

1. Отражение мировосприятия и мировоззрения своего времени
2. Ярко выражена авторская позиция
3. Использование фольклорной поэтики
4. Социальная оценка изображаемого
5. Применение комического эффекта
6. Свободное сочетание элементов действительности и вымысла
7. Психологизация образов

В нашем исследовании нас особенно интересует такой специфический вид народного творчества как русская фольклорная сказка.

По мнению Пассова Е.И., данное сокровище народной мудрости включает в себя интересный сюжет и необыкновенных героев в совокупности с поэзией, который направляет читателя на мир человеческих чувств и взаимоотношений. Сказка призывает не только к доброте и положительным поступкам, но и приобщает русского читателя к нашей культуре, традициям, народному опыту и величественному русскому языку. [Пассов, 2002, c. 55]

**1.2 Лексические средства выразительности русской народной сказки**

Чтобы понять особенности перевода русских народных сказок на иностранные языки, в первую очередь мы рассмотрим лингвистические средства, с помощью которых создаются образы персонажей и сюжетные линии.

Согласно трудам следующих ученых Н.В. Гавриш,О.С.Ушакова,Ю.А.Руденко, следует сделать вывод, что лексика русских народных сказок обогащена разнообразными стилистическими приёмами и соответственно рассмотрим их более подробно, так как они усиливают эмоциональную окраску и расширяют представления о той или иной действительности.

* Гипербола- стилистический троп, который направлен на преувеличение действий и поступков героев.
* Литота- художественное преуменьшение.
* Сравнение- это изобразительное средство, которое основывается на сопоставлении одного предмета с другим.
* Эпитет является одним из самых ярких выразительных средств в русской фольклорной литературе, которое представляет собой постоянное определение предмета, направленный на указание его первичного признака.

Функции эпитетов:

Изобразительная (характеристика существенных сторон изображаемого)

Композиционная (создание противопоставления)

Выразительная (выражение эмоциональной оценки)

* Повторы- потворяющим звеном могут быть не только определения, но и предлоги, что показывает нам напевность и ритмику исполнения русского фольклорного текста. [Толмачев, 2006, с. 49]
* Диалектизмы и просторечные слова –неотъемлемая часть русского народного творчества.
* «Говорящие» имена и топонимы
* Инициальные и финальные формулы- фразы в начале и в конце сказки, которые направлены на восприятие сказки, как выдуманной истории [Герасимова, 1976, с. 21]

Русская сказка имеет и свои грамматические особенности, отличающие ее от других сказок. Рассмотрим основные характеристики. Главной составляющей русского фольклора является напевность, поэтому при порядке слов в предложении нужно отметить то,что определение ставится после определяемого слова. Следующей характеристикой плавного изложения сказки является использование уменьшительно-ласкательных суффиксов и выделительных частиц. Следует отметить наличие кратких и усечённых форм прилагательных. Неотъемлемой частью русского фольклора является наличие благозвучных фраз ( присказки, прибаутки, крылатые выражения) Все перечисленные элементы не могут быть дословно переведены, так как это реалии русского фольклорного творчества, и поэтому используют различные замены, что может привести к снижению точности воспроизводимого материала, поэтому важно знать приёмы перевода на английский язык, которые рассмотрим в следующем пункте.

**1.3 Грамматические и лексические приёмы перевода**

При переводе сказок используют все переводческие трансформации, так как русский народный фольклор содержит в себе огромное количество реалий и безэквивалентной лексики.

С точки зрения Т.А. Казаковой, существуют три основных группы приемов: лексические, грамматические и стилистические. Она классифицирует межъязыковые преобразования по принципу уровней языка [Казакова, 2001, с. 320 ]

К первой группе относят следующие переводческие трансформации:

Транскрибирование и транслитерация – лексические приёмы перевода, в первом случае происходит воспроизведение звуковой формы, а во втором- грамматической формы.

Калькирование- переводческая трансформация, замена составных частиц – морфем или слов их лексическими соответствиями в языке перевода.

Лексико-семантическая замена – это использование в переводе единиц ПЯ, значение которых не совпадает со значениями исходных единиц, но может быть выведено из них с помощью определенного типа логических преобразований.

Конкретизация - лексический приём перевода, замена единицы языки с широким значением на слово или словосочетания с узким понятием.

Генерализация – это замена единицы языка с узким значением на на слово или словосочетания с широким понятием.

Во второй группе выделяют следующие переводческие трансформации:

Дословный перевод - грамматический прием, при котором происходит преобразование синтаксической структуры исходного текста в подобную структуру языка перевода.

Членение предложения – приём преобразования синтаксической структуры исходного текста в две или более структуры языка перевода.

Грамматическая замена - грамматическая трансформация, при которой грамматическая единица в оригинале преобразуется в единицу языка перевода с иным грамматическим значением

В третьей группе рассмотрим приёмы перевода, которые даны ниже:

Антонимический перевод- замена утвердительной формы в исходном тексте на отрицательную в переводе и наоборот.

Конверсная трансформация- замена единиц исходного текста с сохранением отношения субъекта и объекта , только с другой стороны.

Адекватная замена- перевод единиц исходного текста на высказывания с другим значением, но с сохранением двух составляющих- смысловой и эмоциональной.

Деметафоризация- замена единиц языка на слова или словосочетания с прямым значением.

Метафоризация- перевод слов и словосочетаний языка на выражения переносного значения.

Описательный перевод- замена единиц языка на словосочетание с более полным определением и объяснением.

Импликация- перевод выражения на слова с менее полным определнием или объяснением.

Компенсация- переводческая трансформация, при которой элементы смысла, утраченные при переводе могут быть переведены каким-либо другим средством, отличаясь от оригинала.

Контекстуальная замена- исключительный прием перевода единицы оригинала, пригодный лишь для данного контекста.

Лексические добавление- использование при переводе дополнительных лексических единиц.

Местоименный повтор– повторное указание в тексте перевода на уже упоминавшийся объект с заменой его имени на соответствующее местоимение.

Опущение- отказ от перевода слов, которые незначимы и без всяких трудностей репродуцируются в контексте.

Все эти трансформации используют переводчик, когда переносит русский народный колорит на иностранный яык.

Выводы по главе I

Народное творчество представляет собой коллективную творческую деятельность народа, в которой отражается его жизнь. Оно может быть представлено в поэзии, музыке, театре, танце, архитектуре, изобразительном и декоративно-прикладном искусстве.

В нашем исследовании, мы придерживаемся точному и расширенному определению сказка-это «один из основных жанров фольклора, эпического, преимущественно прозаического произведения волшебного, авантюрного или бытового характера с установкой на вымысел».

Существуют два основных типа сказок-фольклорная и литературная. В нашем исследовании нас особенно интересует такой специфический вид народного творчества как русская фольклорная сказка.

Чтобы понять особенности перевода русских народных сказок на иностранные языки, в первую очередь мы рассмотрим лингвистические средства, с помощью которых создаются образы персонажей и сюжетные линии.

Основными языковыми средствами выразительности любого тексты были отмечены: гипербола, литота, сравнение, эпитет, повторы, «говорящие» имена, инициальные и финальные формулы- фразы. Они составляют наибольшую трудность при переводе, но эти элементы особенно важны, поскольку с помощью них выражается народный колорит.

Мы выявили основные приёмы перевода, как лексические, так и грамматические: транскрибирование и транслитерация, калькирование, лексико-семантическая замена, конкретизация генерализация, дословный перевод, членение предложения ,грамматическая замена, антонимический перевод, конверсная трансформация, адекватная замена, деметафоризация, метафоризация, описательный перевод, импликация, компенсация, контекстуальная замена, лексическое добавление, местоименный повтор, опущение.

Выявив основные приёмы перевода, более подробно рассмотрим их на материале русской сказки «Царевна-Лягушка» с переводом на английский язык.

**[Глава II. Сравнительно-сопоставительный анализ русской народной сказки и перевода на ангийский язык](#_Toc479300797)**

[**2.1Способы перевода национального колорита русской народной сказки**](#_Toc479300802)

Как и в русской сказке, так и в английском переводе есть **традиционная начальная фраза** . Если наша сказка начинается с традиционных слов « В некотором царстве, в некотором государстве жил-был», то английский перевод тоже имеет своё традиционное начало «In days gone by there was».Переводчик вводит героев и обозначает время действия, но не выполняют дословную функцию , использованной в оригинале.

Как и в любом творчестве русского народного фольклора, следует отметить использование различных названий. И на первых строчках встречается слово «царь»,которого заменили в английском переводе на слово «king» , хотя не каждый знает ,что это слово не только переводится как король, но и как правитель (царь).

Английской фразе «there was a King who had three sons» соответствует «и было у него три сына. Младшего звали Иван-царевич» в которой мы видим такой приём перевода, как опущение, причиной которого является незначимая часть предложения , которая без всяких трудностей репродуцируется в тексте.

Мы явно видим такой приём переводческой трансформации, как *генерализация*, , который использует переводчик ,когда не может найти соответствие лексической единице в языке и рассматривает более широкие понятия.

«Позвал однажды царь сыновей и говорит им:— Дети мои милые, вы теперь все на возрасте**, пора вам и о невестах подумать**!»/

«When his sons came of age the King called them to him and said, "My dear lads, I want you **to get married** so that I may see your little ones, my grand-children, before I die."» «Подумал-подумал Иван-царевич, взял лягушку-квакушку, завернул ее в платочек и принес в свое **царство-государство**». «He picked up the frog and brought it **home**.» «А Иван-царевич воротился домой невесел, **ниже плеч буйну голову повесил**». «Prince Ivan went home and sat in a corner, **looking very sad**». «Василиса Премудрая из **кубка** пьет — не допивает, остатки себе за левый рукав выливает». «Vasilisa the Wise drank from her **glass** and emptied the dregs into her left sleeve».

«Когда пир был на исходе, Иван-царевич **улучил минутку** и побежал домой».

«Meanwhile, Prince Ivan **slipped out** and ran home» . «Подъехала карета к крыльцу, и вышла из нее Василиса Премудрая — сама как солнце ясное светится». « Just then a gilded carriage drawn by six white horses dashed up to the palace door and out of it stepped Vasilisa the Wise in a dress of sky-blue silk strewn with stars and a **shining moon upon her head** -- a maiden as fair as the sky at dawn, the fairest maiden ever born.»

« — А вы возьмите по стреле, натяните свои тугие луки и пустите стрелы в разные стороны. Где стрела упадет — там и сватайтесь»."Each of you must take an arrow, go out into the green meadow and shoot it. Where the arrows fall, there shall your destiny be."

Часто переводчик использует различные *перестановки в предложении*, хотя и сохраняет одинаковое начало фраз, но другим словом. Мы обнаружили ,что переводчик объединяет два предложения в одно, так как в английском языке нельзя начать предложение с глагола, причиной чего является чётко-структурированная специфика предложения.

«Пустил стрелу старший брат. Упала стрела на боярский двор, и подняла ее боярская дочь. Пустил стрелу средний брат — полетела стрела к богатому купцу во двор. Подняла ее купеческая дочь. Пустил стрелу **Иван-царевич** — полетела его стрела прямо в топкое болото, и подняла ее лягушка-квакушка…» «**The arrow** of the eldest son fell in the courtyard of a nobleman, and the nobleman's daughter picked it up. **The arrow** of the middle son fell in the yard of a merchant, and the merchant's daughter picked it up. But **the arrow** of the youngest son, **Prince Ivan**, flew up and away he knew not where.» В последней фразе также встречается имя собственное, которое переводится с помощью калькирования.

Кроме этого, самым распространённым является *добавление*  и этому есть своё объяснение: многие элементы смысла, остающиеся в оригинале невыраженными, подразумеваемыми, должны быть выражены в переводе с помощью дополнительных лексических единиц.

«— За кого же нам, батюшка, посвататься? — А вы возьмите по стреле, натяните свои тугие луки и пустите стрелы в разные стороны. Где стрела упадет — там и сватайтесь.»**And his sons replied**, "**Very well, Father**, give us your blessing. Who do you want us to marry?"  
"Each of you must take an arrow, go out into the green meadow and shoot it. Where the arrows fall, there shall your destiny be."

Пустил стрелу Иван-царевич — полетела его стрела прямо в топкое болото, и подняла ее лягушка квакушка…» But the arrow of the youngest son, Prince Ivan, **flew up and away he knew not where**.» “Вышли братья на широкий отцовский двор, натянули свои тугие луки и выстрелили”.“ **So the sons bowed to their father, and each of them took an arrow and went out into the green meadow**, where they drew their bows and let fly their arrows.”

«— Что же ты, брат, без жены пришел? Хоть бы в платочке ее принес, дал бы нам всем послушать, как она квакает!»"Why did you not bring your wife? You could have brought her in a handkerchief**. Where, indeed, did you find such a beauty? You must have searched all the marshes for her!"**

«Подъехала карета к крыльцу, и вышла из нее Василиса Премудрая — сама как солнце ясное светится». «Just then a gilded carriage drawn by six white horses dashed up to the palace door and out of it stepped Vasilisa the Wise **in a dress of sky-blue silk strewn with stars** and a shining moon upon her head -- a maiden as fair as the sky at dawn, the fairest maiden ever born» . «— Зачем ко мне пожаловал, добрый молодец? Волей или неволей?»"Ugh, ugh, **Russian blood, never met by me before, now I smell it at my door.** Who comes here? Where from? Where to?"

«Два дня ходил он по лесам и по горам, а на третий день зашел в топкое болото. Смотрит — сидит **там лягушка-квакушка, его стрелу держит**». «He walked on and on in search of it, and at last he came to a marsh, where what should he see but a frog sitting on a **leaf with the arrow in its mouth**». Переводчик добавляет то, что лягушка сидит на листочке и держит стрелу, что является доказательством того, что он расширяет фразу.

«Утром будит квакушка Ивана-царевича:— Пора, Иван-царевич, вставай, каравай неси! Положила каравай на золотое блюдо, проводила Ивана-царевича к отцу». «When Prince Ivan awoke the next morning, the frog was hopping about on the floor again, and on the table, wrapped up in a linent owel, the shirt lay».Автор перевода добавил то, что лягушка прыгала по полу и по столу ,однако в оригинальном тексте об этом не сказано.

Но переводчик использует так же *опущение*, когда в языке не хватает лексических единиц, особенно это связано с народными реалиями .

«Взяла она частые решета, мелкие сита, просеяла муку пшеничную, замесила тесто белое, испекла каравай — рыхлый да мягкий, изукрасила каравай разными узорами мудреными: по бокам — города с дворцами, садами да башнями**, сверху — птицы летучие, снизу — звери рыскучие…» .** «Prince Ivan woke up in the morning, and there on the table he saw a loaf of bread with all kinds of pretty designs on it. On the sides were quaint figures – royal cities with wall sand gates».

«Хоть бы в платочке ее принес, дал **бы нам всем послушать, как она квакает!**» «You could have brought her in a handkerchief». «Вдруг бежит навстречу ему **косой** заяц». «A hare came running by»

«— Как же я тебя замуж возьму? Меня люди засмеют!» "How can I marry a frog?"Опущение: меня люди засмеют

«Утром будит квакушка Ивана-царевича:— Пора, Иван-царевич, вставай, каравай неси! Положила каравай на золотое блюдо, проводила Ивана-царевича к отцу». «When Prince Ivan awoke the next morning, the frog was hopping about on the floor again, and on the table, wrapped up in a linen towel, the shirt lay».Автор перевода опустил тот факт, что лягушка будила Ивана-царевича и у читателя полностью меняется представление.

Так как в английском не существует такого выражения, как «лягушка-квакушка», переводчик упускает этот факт , что указывает нам в очередной раз на неполное соответствие оригиналу.

«Подумал-подумал Иван-царевич, взял **лягушку-квакушку**, завернул ее в платочек и принес в свое царство-государство». «He picked up **the frog** and brought it home.» В этой фразе мы видим использование грамматической трансформации: *замена членов предложения*, что не передаёт полностью смысловую нагрузку — А вы возьмите по стреле, **натяните свои тугие луки** и пустите стрелы в разные стороны». "Each of you must take an arrow, **go out into the green** meadow and shoot it".

«Эх, — думает, — где-то медведь? Он бы мне помог!»Только подумал, а медведь тут как тут: прибежал и выворотил дуб с корнями». «Suddenly, up came the bear whose life he had spared, and pulled the tree out, roots and all». Русским народным сказкам присущи существительные с уменьшительно-ласкательными суффиксами, что не является отличительной чертой английского языка. «**Батюшка** приказал, чтобы я тебя завтра к нему на пир привез…»«**Father** wants me to bring you to his feast» «Это, видно, моя лягушонка в **коробчонке** едет!» «If you are asked, say it is only your Froggy riding in **herbox**».

«Хоть бы в **платочке** ее принес, дал бы нам всем послушать, как она квакает». «You could have brought her in a **handkerchief**.» Переводчик использует такую *грамматическую замену ,как замена числа в предложении* .«Подбежали все к окнам и видят: бегут скороходы, скачут гонцы, а вслед за ними едет золоченая карета, **тройкой гнедых коней** запряжена». Just the nagilded carriage drawn by **six white horses** dashed up to the palace door and out of it stepped Vasilisa the Wise in a dress of sky-blue silk strewn with stars and a shining moon upon her head». В этом предложении можно наблюдать и *лексическую замену*- вместо слова «гнедой» ,которое обозначает « тёмно-рыжая лошадь с чёрным хвостом и черной гривой, переводчик внедряет слово «white», что полностью меняет смысл предложения.

«Стоит та избушка на курьих ножках, кругом себя поворачивается. Говорит Иван-царевич**:— Избушка, избушка, повернись к лесу задом, ко мне передом!**»By and by the ball of yarn rolled into a forest, and there stood a little hut on hen's feet, turning round and round. "**Little hut, little hut, turn your back to the trees and your face to me, pleas**e." Мы видим, что переводчик заменил существительное с уменьшительным суффиксом на существительное с прилагательным. Невозможно переводить русский фольклорный текст, не использовав описательный перевод.«А старшие братья явились во дворец со своими женами, **разодетыми, разубранными**» . «His elder brothers drove up with their wives, **rouged and powdered and dressed in fine clothes**.»

При переводе русских реалий, переводчик не всегда может подобрать похожую в своём языке и поэтому прибегает к *адекватной замене*. «Хочется мне знать, как умеют ваши жены рукодельничать. Возьмите шелку, золота и серебра, и пусть они своими руками за ночь **выткут мне по ковру**!» «One day the King called his sons and said, "I want to see which of your wives is most skilled with her needle. Let them each **sew me a shirt** by tomorrow morning"»

«Этим **ковром** только **от дождя лошадей покрывать!»** "This **shirt** will do for one of my **servants**."

«Царь сначала принял каравай у старшего царевича, взглянул на него и приказал отнести **псам дворовым**». «The King took the loaf from his eldest son, looked at it and sent it **to the servants' hall**». Следует отметить, что значение фразы поменялось, а смысловая и эмоциональная составляющие остались неизменными.

«Сказала, обернулась **белой лебедью** и улетела в окно».«So saying, Vasilisa the Wise turned herself into a **gray cuckoo** and flew out of the window». Такой приём , как *калька*, используют при переводе имён собственных и архаизмов.«— **Не тужи**, Иван-царевич!»«"Don't be **downhearted**, Prince Ivan.» «Уложила его квакушка спать, а сама сбросила с себя лягушечью кожу, обернулась красной девицей **Василисой Премудрой** и стала ковер ткать».«So **Prince Ivan** went to bed, and the frog hopped out onto the doorstep, cast off her frog skin, and turned into **Vasilisa the Wise,**a maiden fair beyond compare». «Вошел Иван-царевич в избушку и видит: лежит на печи баба-яга — костяная нога» .«Prince Ivan walked in, and there, sitting in the corner, was **Baba-Yaga**, the witch with a broom and a switch, a bony hag with a nose like as nag». «А теперь прощай, ищи меня за тридевять земель, за тридевять морей, **в тридесятом царстве, в подсолнечном государстве, у Кощея Бессмертного**».«Seek me beyond the **Thrice-Nine Lands**, in the **Thrice-Ten Kingdom** , where **Koshchei the Deathless** dwells».

Сложным явлением восприятия иностранцами являются пословицы и поговорки. «Ложись-ка лучше спать-почивать: **утро вечера мудренее**!» «Go tobed; **night is the mother of counsel**»

При переводе ,мы выявили следующий приём ,как *конкретизация*, применение которой связано с тем, что в переводящем языке отсутствует слово со столь широким значением.

«Только у **ворот** его стелить!»"This one is good only for **the bath-house**." «А старшие братья **явились** во дворец со своими женами, разодетыми, разубранными» «His elder brothers **drove up** with their wives, rouged and powdered and dressed in fine clothes.»

«Стоят да над Иваном-царевичем посмеиваются:— Что же ты, брат, без жены **пришел**?»«They stood there and mocked Prince Ivan: "Why did you **not bring** your wife?»

«**Как встали гости из-за стола**, заиграла музыка, начались **пляски**». «When **the eating and drinking were over**, the time came for **dancing**». «Как махнули своими левыми рукавами — всех гостей забрызгали; как махнули правыми — костями-огрызками осыпали, самому царю костью чуть глаз не выбили.»«They waved one sleeve, but **only splashed wine** over the guests; they waved the other, but only scattered bones, and one bone hit the King right in the forehead.»«— Здравствуй, добрый молодец! Чего ищешь, **куда путь держишь**?»"Good day, my lad," said the little old man. "Where are you going and what is **your errand**?"

«Вот тебе **клубочек**: куда он покатится, туда и ты иди.» «Take this **ball of yarn** and follow it without fear wherever it rolls». Таким образом, когда в русской сказке автор использует более обширное понятие “клубочек”, то в переводе мы наблюдаем более узкое и конкретизированное понятие “ мячик пряжи”.

«И стали **они** жить дружно, в любви и согласии».«And **Prince Ivan and Vasilisa** the Wise went back to their own home and lived in peace and happiness to a ripe old age».

« — А **вы** возьмите по стреле, натяните свои тугие луки и пустите стрелы в разные стороны. Где стрела упадет — там и сватайтесь»."**Each of you** must take an arrow, go out into the green meadow and shoot it. Where the arrows fall, there shall your destiny be." « Хочется мне знать, как умеют ваши жены **рукодельничать**. Возьмите шелку, золота и серебра, и пусть они своими руками за ночь выткут мне по ковру!»One day the King called his sons and said, "I want to see which of your wives is most **skilled with her needle**. Let them each sew me a shirt by tomorrow morning."

В связи с отсутствием английского слова “рукодельничать”, мы наблюдаем более конкретное определение данному понятию.

Если переводчик не может найти соответствующей лексической замены, он использует такой приём как, *экспликация*, при котором это выражение заменяется на словосочетание, объясняющим значение этой лексической единицы.

«Вошел Иван-царевич в избушку и видит: лежит на печи **баба-яга** — костяная нога». «Prince Ivan walked in, and there, sitting in the corner, **was Baba-Yaga, the witch with a broom and a switch, a bony hag with a nose like a snag**».

Так как в английском языке отсутствует такой персонаж, как “Баба-яга”, переводчик вынужден прибегнуть к объяснению , чтобы перед читателем предстал её образ. Очень редко переводчик использует дословный перевод, который точно передает структуру предложения и смысл. «Иван-царевич поблагодарил старика и пошел за клубочком».«Prince Ivan thanked the little old man and followed the ball of yarn».

«— Знаю, знаю! — говорит баба-яга»."I know, I know," said Baba Yaga.

«Царь сначала принял каравай у старшего царевича, взглянул на него и приказал отнести псам дворовым».«The King took the loaf from his eldest son, looked at it and sent it to the servants' hall».

Данные примеры показывают, какое разнообразие приемов используется при переводе на оба языка. Невозможно исключить ни один прием, так как в разных ситуациях используются разные приемы. Можно сделать вывод, что сказка, будучи содержательно глубоким, многоаспектным и национально-специфичным феноменом, является интересным, но в то же время сложным текстом для перевода. Эта сложность обусловлена несколькими факторами, в частности – необходимостью использовать для адекватного перевода сказки почти все существующие приемы перевода, а также содержательными и стилистическими особенностями сказок разных народов. Так, английские сказки традиционно менее эмоциональны, экспрессивны и оценочны по сравнению с русскими; они сосредоточены в основном на фабульной стороне текста, описывая действия героев, происходящие события, а не их эмоционально-психологическое состояние. Следствием этого являются активное использование художественно-образных средств в русской сказке и почти полное отсутствие их в английской.

Выводы по главе II

Анализируя особенности перевода русской народной сказки , мы взяли за основу сказку «Царевна-Лягушка» с переводом на английский язык.

На основе этого анализа можно сделать следующие выводы:

1. Колорит может воссоздаваться не только на уровне лексики, но и на уровне грамматики

2. Переводчик, сталкиваясь с проблемой передачи культурной окраски, прибегают к приёму снятия национального колорита и предпочитают переводить русскую народную сказку нейтрально, а в иных случаях даже пересказывать сюжет.

Основываясь на результатах исследования, мы можем предложить классификацию средств передачи национального колорита в переводе русской народной сказки на английский язык:

|  |  |
| --- | --- |
| Генерализация | 7 |
| Перестановка в предложении | 1 |
| Добавление | 9 |
| Опущение | 5 |
| Адекватная замена | 7 |
| Лексическая замена | 2 |
| Описательный перевод | 1 |
| Калька | 7 |
| Конкретизация | 10 |
| Экспликация | 4 |

Как видно из таблицы, наиболее распространенный грамматический способ передачи национального колорита -конкретизация, поскольку она позволяет придать сказке национальный колорит и вызвать у читателя необходимые ассоциации. Переводчик, основываясь на грамматических средствах, характерных для сказочной традиции целевого языка, производит процесс доместикации и приближает перевод сказки к сказочным текстам той страны, на язык которой он осуществляет перевод. Также в исследованных сказках часто встречались такие явления как добавление, генерализция, грамматическая замена . Они также позволяют переводчику приблизить перевод к сказочной традиции целевого языка.

Заключение

Предпринятое исследование позволило дать ответы на следующие вопросы: каково место сказки в жизни народа, каковы средства выразительности русского народного творчества; каковы особенности перевода русских сказок на английский язык.

Изучение способов перевода такого русского народного творчества, как сказка является одной из актуальных проблем современной лингвистики. Учитывая то, что во английском языке не проводился анализ переводческих приёмов, представляется необходимым обратиться к подобным исследованиям на материале русского языка, так как без постижения сущности данного явления в родном языке невозможно осознать и верно применять на практике сведения о способах перевода в изучаемом иностранном.

Установленные в ходе исследования основные группы выразительных средств русском языке позволяют провести сравнительно-сопоставительное исследование в английском языке.

Анализ русской сказки и перевода её на английский язык позволил выявить основные переводческие стратегии.

В главе «Теоретические аспекты исследования» мы рассмотрели характерные черты народного творчества и определения понятий фольклорного текста и народной сказки, а также рассмотрели особенности русской народной сказки и особенности её перевода.

Во второй главе «Грамматические способы передачи национального колорита в русской народной сказке» мы рассмотрели национальный колорит в условиях перевода сказки на английский язык, проанализировали выбранные нами наиболее характерные примеры и на основе проведенного исследования предложили классификацию грамматических способов передачи национального колорита на английский язык.

В процессе анализа примеров было выявлено, что наибольшую частотность при переводе национального колорита русских народных сказок на английский язык демонстрирует приём конкретизации, добавления, генерерализации и грамматической замены , а другие способы встречаются реже.

Проведенное исследование показывает, что не только лексические способы передачи национального колорита при переводе русских народных сказок, но и грамматические требуют отдельного внимания исследователей. Подобное исследование, с нашей точки зрения, является перспективным, поскольку опубликованных работ по теме ограниченное количество, учитывая тот факт, что интерес к изучению национальной культуры никогда не угаснет, поскольку для людей всегда важен диалог и общение с миром. Проблемы межкультурного характера встают перед нами каждый день, а научиться преодолевать такие проблемы и находить общие точки взаимопонимания и сотрудничества очень важно. Наше практическое исследование подтвердило гипотезу о том, что сказка, попадая в другую культурную среду, претерпевает различные изменения, но остается узнаваемой. Итак, способы перевода фольклорных текстов в английском языке представляет собой сложное и многоплановое явление и его изучение не ограничивается рамками одного исследования.

Список использованной литературы

1)Белокурова, С. П.Словарь литературоведческих терминов

2)Брауде Л.Ю. Скандинавская литературная сказка. - М., 1979.

3)Герасимова Н.М. Формулы русской волшебной сказки: к проблеме стереотипности и вариативности традиционной культуры. – Советская этнография. – М.: 1976. No 5. – С. 18-28.

4)Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка. М., 1994. Т.4. С.170.

5)Ожегов. С. Словарь русского языка. М., 1986. С.625

6)Казакова, Т. А. Практические основы перевода: учеб. пособие / Т. А. Казакова. – СПб.: Изд-во Союз, 2001. – 320 с.

7)Липовецкий М.Н. Поэтика литературной сказки. - Свердловск, 1992.

8)Литературный энциклопедический словарь. // Под общ. ред. В.М. Кожевникова и П.А. Николаева. - М., 1996.

9)Лупанова И.П. Русская народная сказка в творчестве писателей 1-ой половины 19 в. - Петрозаводск, 1959.

10)Лупанова И.П. Современная литературная сказка и ее критики//Проблемы детской литературы. - Петрозаводск, 1981.

11)Неелов Е.Н. Переступая возрастные границы. Заметки о "взрослом" содержании сказок К. Чуковского.//ПДЛ. - Петрозаводск, 1976

12)Пассов Е. И. Диалог культур: социальный и образовательный аспекты.— Мир русского слова, 2002. № 2. – С. 54-58

13)Толмачев Ю.А. Народное музыкальное творчество. – Тамбов: Изд-воТамб. гос. ун-та, 2006. – 120 с.

14)Ушаков. Толковый словарь русского языка Ушакова. 2012

Приложение

**Царевна-лягушка**

**Русская народная сказка**

В некотором царстве, в некотором государстве жил-был царь, и было у него три сына. Младшего звали Иван-царевич.

Позвал однажды царь сыновей и говорит им:

— Дети мои милые, вы теперь все на возрасте, пора вам и о невестах подумать!

— За кого же нам, батюшка, посвататься?

— А вы возьмите по стреле, натяните свои тугие луки и пустите стрелы в разные стороны. Где стрела упадет — там и сватайтесь.

Вышли братья на широкий отцовский двор, натянули свои тугие луки и выстрелили.

Пустил стрелу старший брат. Упала стрела на боярский двор, и подняла ее боярская дочь.

Пустил стрелу средний брат — полетела стрела к богатому купцу во двор. Подняла ее купеческая дочь.

Пустил стрелу Иван-царевич — полетела его стрела прямо в топкое болото, и подняла ее лягушка-квакушка…

Старшие братья как пошли искать свои стрелы, сразу их нашли: один — в боярском тереме, другой — на купеческом дворе. А Иван-царевич долго не мог найти свою стрелу. Два дня ходил он по лесам и по горам, а на третий день зашел в топкое болото. Смотрит — сидит там лягушка-квакушка, его стрелу держит.

Иван-царевич хотел было бежать и отступиться от своей находки, а лягушка и говорит:

— Ква-ква, Иван-царевич! Поди ко мне, бери свою стрелу, а меня возьми замуж.

Опечалился Иван-царевич и отвечает:

— Как же я тебя замуж возьму? Меня люди засмеют!

— Возьми, Иван-царевич, жалеть не будешь!

Подумал-подумал Иван-царевич, взял лягушку-квакушку, завернул ее в платочек и принес в свое царство-государство.

Пришли старшие братья к отцу, рассказывают, куда чья стрела попала.

Рассказал и Иван-царевич. Стали братья над ним смеяться, а отец говорит:

— Бери квакушку, ничего не поделаешь!

Вот сыграли три свадьбы, поженились царевичи: старший царевич — на боярышне, средний — на купеческой дочери, а Иван-царевич — на лягушке-квакушке.

На другой день после свадьбы призвал царь своих сыновей и говорит:

— Ну, сынки мои дорогие, теперь вы все трое женаты. Хочется мне узнать, умеют ли ваши жены хлебы печь. Пусть они к утру испекут мне по караваю хлеба.

Поклонились царевичи отцу и пошли. Воротился Иван-царевич в свои палаты невесел, ниже плеч буйну голову повесил.

— Ква-ква, Иван-царевич, — говорит лягушка-квакушка, — что ты так опечалился? Или услышал от своего отца слово неласковое?

— Как мне не печалиться! — отвечает Иван-царевич. — Приказал мой батюшка, чтобы ты сама испекла к утру каравай хлеба…

— Не тужи, Иван-царевич! Ложись-ка лучше спать-почивать: утро вечера мудренее!

Уложила квакушка царевича спать, а сама сбросила с себя лягушечью кожу и обернулась красной девицей Василисой Премудрой — такой красавицей, что ни в сказке сказать, ни пером описать!

Взяла она частые решета, мелкие сита, просеяла муку пшеничную, замесила тесто белое, испекла каравай — рыхлый да мягкий, изукрасила каравай разными узорами мудреными: по бокам — города с дворцами, садами да башнями, сверху — птицы летучие, снизу — звери рыскучие…

Утром будит квакушка Ивана-царевича:

— Пора, Иван-царевич, вставай, каравай неси!

Положила каравай на золотое блюдо, проводила Ивана-царевича к отцу.

Пришли и старшие братья, принесли свои караваи, только у них и посмотреть не на что: у боярской дочки хлеб подгорел, у купеческой — сырой да кособокий получился.

Царь сначала принял каравай у старшего царевича, взглянул на него и приказал отнести псам дворовым.

Принял у среднего, взглянул и сказал:

— Такой каравай только от большой нужды есть будешь!

Дошла очередь и до Ивана-царевича. Принял царь от него каравай и сказал:

— Вот этот хлеб только в большие праздники есть!

И тут же дал сыновьям новый приказ:

— Хочется мне знать, как умеют ваши жены рукодельничать. Возьмите шелку, золота и серебра, и пусть они своими руками за ночь выткут мне по ковру!

Вернулись старшие царевичи к своим женам, передали им царский приказ. Стали жены кликать мамушек, нянюшек и красных девушек — чтобы пособили им ткать ковры. Тотчас мамушки, нянюшки да красные девушки собрались и принялись ковры ткать да вышивать — кто серебром, кто золотом, кто шелком.

А Иван-царевич воротился домой невесел, ниже плеч буйну голову повесил.

— Ква-ква, Иван-царевич, — говорит лягушка-квакушка, — почему так печалишься? Или услышал от отца своего слово недоброе?

— Как мне не кручиниться! — отвечает Иван-царевич. — Батюшка приказал за одну ночь соткать ему ковер узорчатый!

— Не тужи, Иван-царевич! Ложись-ка лучше спать-почивать: утро вечера мудренее!

Уложила его квакушка спать, а сама сбросила с себя лягушечью кожу, обернулась красной девицей Василисой Премудрой и стала ковер ткать. Где кольнет иглой раз — цветок зацветет, где кольнет другой раз — хитрые узоры идут, где кольнет третий — птицы летят…

Солнышко еще не взошло, а ковер уж готов.

Вот пришли все три брата к царю, принесли каждый свой ковер. Царь прежде взял ковер у старшего царевича, посмотрел и молвил:

— Этим ковром только от дождя лошадей покрывать!

Принял от среднего, посмотрел и сказал:

— Только у ворот его стелить!

Принял от Ивана-царевича, взглянул и сказал:

— А вот этот ковер в моей горнице по большим праздникам расстилать!

И тут же отдал царь новый приказ, чтобы все три царевича явились к нему на пир со своими женами: хочет царь посмотреть, которая из них лучше пляшет.

Отправились царевичи к своим женам.

Идет Иван-царевич, печалится, сам думает: «Как поведу я мою квакушку на царский пир?..»

Пришел он домой невеселый. Спрашивает его квакушка:

— Что опять, Иван-царевич, невесел, ниже плеч буйну голову повесил? О чем запечалился?

— Как мне не печалиться! — говорит Иван-царевич. — Батюшка приказал, чтобы я тебя завтра к нему на пир привез…

— Не горюй, Иван-царевич! Ложись-ка да спи: утро вечера мудренее!

На другой день, как пришло время ехать на пир, квакушка и говорит царевичу:

— Ну, Иван-царевич, отправляйся один на царский пир, а я вслед за тобой буду. Как услышишь стук да гром — не пугайся, скажи: «Это, видно, моя лягушонка в коробчонке едет!»

Пошел Иван-царевич к царю на пир один.

А старшие братья явились во дворец со своими женами, разодетыми, разубранными. Стоят да над Иваном-царевичем посмеиваются:

— Что же ты, брат, без жены пришел? Хоть бы в платочке ее принес, дал бы нам всем послушать, как она квакает!

Вдруг поднялся стук да гром — весь дворец затрясся-зашатался. Все гости переполошились, повскакали со своих мест. А Иван-царевич говорит:

— Не бойтесь, гости дорогие! Это, видно, моя лягушонка в своей коробчонке едет!

Подбежали все к окнам и видят: бегут скороходы, скачут гонцы, а вслед за ними едет золоченая карета, тройкой гнедых коней запряжена.

Подъехала карета к крыльцу, и вышла из нее Василиса Премудрая — сама как солнце ясное светится.

Все на нее дивятся, любуются, от удивления слова вымолвить не могут.

Взяла Василиса Премудрая Ивана-царевича за руки и повела за столы дубовые, за скатерти узорчатые…

Стали гости есть, пить, веселиться.

Василиса Премудрая из кубка пьет — не допивает, остатки себе за левый рукав выливает. Лебедя жареного ест — косточки за правый рукав бросает.

Жены старших царевичей увидели это — и туда же: чего не допьют — в рукав льют, чего не доедят — в другой кладут. А к чему, зачем — того и сами не знают.

Как встали гости из-за стола, заиграла музыка, начались пляски. Пошла Василиса Премудрая плясать с Иваном-царевичем. Махнула левым рукавом — стало озеро, махнула правым — поплыли по озеру белые лебеди. Царь и все гости диву дались. А как перестала она плясать, все исчезло: и озеро и лебеди.

Пошли плясать жены старших царевичей.

Как махнули своими левыми рукавами — всех гостей забрызгали; как махнули правыми — костями-огрызками осыпали, самому царю костью чуть глаз не выбили. Рассердился царь и приказал их выгнать вон из горницы.

Когда пир был на исходе, Иван-царевич улучил минутку и побежал домой. Разыскал лягушечью кожу и спалил ее на огне.

Приехала Василиса Премудрая домой, хватилась — нет лягушечьей кожи! Бросилась она искать ее. Искала, искала — не нашла и говорит Ивану-царевичу:

— Ах, Иван-царевич, что же ты наделал! Если бы ты еще три дня подождал, я бы вечно твоею была. А теперь прощай, ищи меня за тридевять земель, за тридевять морей, в тридесятом царстве, в подсолнечном государстве, у Кощея Бессмертного. Как три пары железных сапог износишь, как три железных хлеба изгрызешь — только тогда и разыщешь меня…

Сказала, обернулась белой лебедью и улетела в окно.

Загоревал Иван-царевич. Снарядился, взял лук да стрелы, надел железные сапоги, положил в заплечный мешок три железных хлеба и пошел искать жену свою, Василису Премудрую.

Долго ли шел, коротко ли, близко ли, далеко ли — скоро сказка сказывается, да не скоро дело делается, — две пары железных сапог износил, два железных хлеба изгрыз, за третий принялся. И повстречался ему тогда старый старик.

— Здравствуй, дедушка! — говорит Иван-царевич.

— Здравствуй, добрый молодец! Чего ищешь, куда путь держишь?

Рассказал Иван-царевич старику свое горе.

— Эх, Иван-царевич, — говорит старик, — зачем же ты лягушечью кожу спалил? Не ты ее надел, не тебе ее и снимать было!

Василиса Премудрая хитрей-мудрей отца своего, Кощея Бессмертного, уродилась, он за то разгневался на нее и приказал ей три года квакушею быть. Ну, да делать нечего, словами беды не поправишь. Вот тебе клубочек: куда он покатится, туда и ты иди.

Иван-царевич поблагодарил старика и пошел за клубочком.

Катится клубочек по высоким горам, катится по темным лесам, катится по зеленым лугам, катится по топким болотам, катится по глухим местам, а Иван-царевич все идет да идет за ним — не остановится на отдых ни на часок.

Шел-шел, третью пару железных сапог истер, третий железный хлеб изгрыз и пришел в дремучий бор. Попадается ему навстречу медведь.

«Дай убью медведя! — думает Иван-царевич. — Ведь у меня никакой еды больше нет».

Прицелился он, а медведь вдруг и говорит ему человеческим голосом:

— Не убивай меня, Иван-царевич! Когда-нибудь я пригожусь тебе.

Не тронул Иван-царевич медведя, пожалел, пошел дальше.

Идет он чистым полем, глядь — а над ним летит большой селезень.

Иван-царевич натянул лук, хотел было пустить в селезня острую стрелу, а селезень и говорит ему по-человечески:

— Не убивай меня, Иван-царевич! Будет время — я тебе пригожусь.

Пожалел Иван-царевич селезня — не тронул его, пошел дальше голодный.

Вдруг бежит навстречу ему косой заяц.

«Убью этого зайца! — думает царевич. — Очень уж есть хочется…»

Натянул свой тугой лук, стал целиться, а заяц говорит ему человеческим голосом:

— Не губи меня, Иван-царевич! Будет время — я тебе пригожусь.

И его пожалел царевич, пошел дальше.

Вышел он к синему морю и видит: на берегу, на желтом песке, лежит щука-рыба. Говорит Иван-царевич:

— Ну, сейчас эту щуку съем! Мочи моей больше нет — так есть хочется!

— Ах, Иван-царевич, — молвила щука, — сжалься надо мной, не ешь меня, брось лучше в синее море!

Сжалился Иван-царевич над щукой, бросил ее в море, а сам пошел берегом за своим клубочком.

Долго ли, коротко ли — прикатился клубочек в лес, к избушке. Стоит та избушка на курьих ножках, кругом себя поворачивается.

Говорит Иван-царевич:

— Избушка, избушка, повернись к лесу задом, ко мне передом!

Избушка по его слову повернулась к лесу задом, а к нему передом. Вошел Иван-царевич в избушку и видит: лежит на печи баба-яга — костяная нога. Увидела она царевича и говорит:

— Зачем ко мне пожаловал, добрый молодец? Волей или неволей?

— Ах, баба-яга — костяная нога, ты бы меня накормила прежде, напоила да в бане выпарила, тогда бы и выспрашивала!

— И то правда! — отвечает баба-яга.

Накормила она Ивана-царевича, напоила, в бане выпарила, а царевич рассказал ей, что он ищет жену свою, Василису Премудрую.

— Знаю, знаю! — говорит баба-яга. — Она теперь у злодея Кощея Бессмертного. Трудно будет ее достать, нелегко с Кощеем сладить: его ни стрелой, ни пулей не убьешь. Потому он никого и не боится.

— Да есть ли где его смерть?

— Его смерть — на конце иглы, та игла — в яйце, то яйцо — в утке, та утка — в зайце, тот заяц — в кованом ларце, а тот ларец — на вершине старого дуба. А дуб тот в дремучем лесу растет.

Рассказала баба-яга Ивану-царевичу, как к тому дубу пробраться. Поблагодарил ее царевич и пошел.

Долго он по дремучим лесам пробирался, в топях болотных вяз и пришел наконец к Кощееву дубу. Стоит тот дуб, вершиной в облака упирается, корни на сто верст в земле раскинул, ветками красное солнце закрыл. А на самой его вершине — кованый ларец.

Смотрит Иван-царевич на дуб и не знает, что ему делать, как ларец достать.

«Эх, — думает, — где-то медведь? Он бы мне помог!»

Только подумал, а медведь тут как тут: прибежал и выворотил дуб с корнями. Ларец упал с вершины и разбился на мелкие кусочки.

Выскочил из ларца заяц и пустился наутек.

«Где-то мой заяц? — думает царевич. — Он этого зайца непременно догнал бы…»

Не успел подумать, а заяц тут как тут: догнал другого зайца, ухватил и разорвал пополам. Вылетела из того зайца утка и поднялась высоко-высоко в небо.

«Где-то мой селезень?» — думает царевич.

А уж селезень за уткой летит — прямо в голову клюет. Выронила утка яйцо, и упало то яйцо в синее море…

Загоревал Иван-царевич, стоит на берегу и говорит:

— Где-то моя щука? Она достала бы мне яйцо со дна морского!

Вдруг подплывает к берегу щука-рыба и держит в зубах яйцо.

— Получай, Иван-царевич!

Обрадовался царевич, разбил яйцо, достал иглу и отломил у нее кончик. И только отломил — умер Кощей Бессмертный, прахом рассыпался.

Пошел Иван-царевич в Кощеевы палаты. Вышла тут к нему Василиса Премудрая и говорит:

— Ну, Иван-царевич, сумел ты меня найти, теперь я весь век твоя буду!

Выбрал Иван-царевич лучшего скакуна из Кощеевой конюшни, сел на него с Василисой Премудрой и воротился в свое царство-государство.

И стали они жить дружно, в любви и согласии.

**Сказка The Frog Princess - Царевна Лягушка**

In days gone by there was a King who had three sons. When his sons came of age the King called them to him and said, "My dear lads, I want you to get married so that I may see your little ones, my grand-children, before I die."

And his sons replied, "Very well, Father, give us your blessing. Who do you want us to marry?"  
"Each of you must take an arrow, go out into the green meadow and shoot it. Where the arrows fall, there shall your destiny be."  
So the sons bowed to their father, and each of them took an arrow and went out into the green meadow, where they drew their bows and let fly their arrows.

The arrow of the eldest son fell in the courtyard of a nobleman, and the nobleman's daughter picked it up. The arrow of the middle son fell in the yard of a merchant, and the merchant's daughter picked it up. But the arrow of the youngest son, Prince Ivan, flew up and away he knew not where. He walked on and on in search of it, and at last he came to a marsh, where what should he see but a frog sitting on a leaf with the arrow in its mouth. Prince Ivan said to it, "Frog, frog, give me back my arrow."

And the frog replied, "Marry me!"  
"How can I marry a frog?"  
"Marry me, for it is your destiny."

Prince Ivan was sadly disappointed, but what could he do? He picked up the frog and brought it home. The King celebrated three weddings: his eldest son was married to the nobleman's daughter, his middle son to the merchant's daughter, and poor Prince Ivan to the frog.

One day the King called his sons and said, "I want to see which of your wives is most skilled with her needle. Let them each sew me a shirt by tomorrow morning."

The sons bowed to their father and went out. Prince Ivan went home and sat in a corner, looking very sad. The frog hopped about on the floor and said to him, "Why are you so sad, Prince Ivan? Are you in trouble?"

"My father wants you to sew him a shirt by tomorrow morning."

Said the frog, "Don't be downhearted, Prince Ivan. Go to bed; night is the mother of counsel." So Prince Ivan went to bed, and the frog hopped out on to the doorstep, cast off her frog skin, and turned into Vasilisa the Wise, a maiden fair beyond compare. She clapped her hands and cried, "Maids and nurses, get ready, work steady! By tomorrow morning sew me a shirt like the one my own father used to wear!"

When Prince Ivan awoke the next morning, the frog was hopping about on the floor again, and on the table, wrapped up in a linen towel, the shirt lay. Prince Ivan was delighted. He picked up the shirt and took it to his father. He found the King receiving gifts from his other sons. When the eldest laid out his shirt, the King said, "This shirt will do for one of my servants." When the middle son laid out his shirt, the King said, "This one is good only for the bath-house." Prince Ivan laid out his shirt, handsomely embroidered in gold and silver. The King took one look at it and said, "Now this is a shirt indeed! I shall wear it on the best occasions."

The two elder brothers went home and said to each other, "It looks as though we had laughed at Prince Ivan's wife for nothing -- it seems she is not a frog, but a sorceress."

Again the King called his sons. "Let your wives bake me bread by tomorrow morning," he said. I want to know which one cooks the best."

Prince Ivan came home looking very sad again. The frog said to him, "Why are you so sad, Prince?"  
"The King wants you to bake bread for him by tomorrow morning," replied her husband.  
"Don't be downhearted, Prince Ivan. Go to bed; night is the mother of counsel."

Now those other daughters-in-law had made fun of the frog at first, but this time they sent an old henwife to see how the frog baked her bread. But the frog was cunning and guessed what they were about. She kneaded the dough, broke the top of the stove an d emptied the dough-trough straight down the hole. The old henwife ran back to the other wives and told them what she had seen, and they did as the frog had done.

Then the frog hopped out onto the doorstep, turned into Vasilisa the Wise, and clapped her hands and cried, "Maids and nurses, get ready, work steady! By tomorrow morning bake me a soft white loaf like the ones I ate when I lived at home."

Prince Ivan woke up in the morning, and there on the table he saw a loaf of bread with all kinds of pretty designs on it. On the sides were quaint figures -- royal cities with walls and gates. Prince Ivan was ever so pleased. He wrapped the loaf up in a linen towel and took it to his father. Just then the King was receiving the loaves from his elder sons. Their wives had dropped the dough into the fire as the old henwife had told them, and it came out just a lump of charred dough. The King took the loaf from his eldest son, looked at it and sent it to the servants' hall. He took the loaf from his middle son and did the same with that. But when Prince Ivan handed him his loaf the King said, "Now that is what I call bread! It is fit to be eaten onl y on holidays."

And the King bade his sons come to his feast the next day and bring their wives with them. Prince Ivan came home grieving again. The frog hopped up and said, "Why are you so said, Prince Ivan? Has your father said anything unkind to you?"

"Froggy, my frog, how can I help being sad? Father wants me to bring you to his feast, but how can you appear before people as my wife?"

"Don't be downhearted, Prince Ivan," said the frog. "Go to the feast alone and I will come later. When you hear a knocking and a banging, do not be afraid. If you are asked, say it is only your Froggy riding in her box."

So Prince Ivan went by himself. His elder brothers drove up with their wives, rouged and powdered and dressed in fine clothes. They stood there and mocked Prince Ivan: "Why did you not bring your wife? You could have brought her in a handkerchief. Where, indeed, did you find such a beauty? You must have searched all the marshes for her!"

The King and his sons and daughters-in-law and all the guests sat down to feast at the oaken tables covered with handsome cloths. All at once there was a knocking and a banging that made the whole palace shake. The guests jumped up in fright, but Prince Ivan said, "Do not be afraid, good people, it is only my Froggy riding in her box."

Just then a gilded carriage drawn by six white horses dashed up to the palace door and out of it stepped Vasilisa the Wise in a dress of sky-blue silk strewn with stars and a shining moon upon her head -- a maiden as fair as the sky at dawn, the fairest maiden ever born. She took Prince Ivan by the hand and led him to the oaken tables with the handsome cloths on them.

The guests began to eat, drink and make merry. Vasilisa the Wise drank from her glass and emptied the dregs into her left sleeve. Then she ate some swan meat and put the bones in her right sleeve. The wives of the elder princes saw her do this and they did the same.

When the eating and drinking were over, the time came for dancing. Vasilisa the Wise took Prince Ivan and tripped off with him. She whirled and danced, and everybody watched and marveled. She waved her left sleeve, and lo! a lake appeared! She waved her right sleeve, and white swans began to swim on the lake. The King and his guests were struck with wonder.

Then the other daughters-in-law went to dance. They waved one sleeve, but only splashed wine over the guests; they waved the other, but only scattered bones, and one bone hit the King right in the forehead. The King flew into a rage and drove both daughters-in-law away.

Meanwhile, Prince Ivan slipped out and ran home. There he found the frog skin and threw it into the fire. When Vasilisa the Wise came home, she looked for the frog skin but could not find it. She sat down on a bench, sorely grieved, and said to Prince Iva n, "Ah, Prince Ivan, what have you done? Had you but waited three more days I would have been yours forever. But now, farewell. Seek me beyond the Thrice-Nine Lands, in the Thrice-Ten Kingdom , where Koshchei the Deathless dwells." So saying, Vasilisa the Wise turned herself into a gray cuckoo and flew out of the window. Prince Ivan wept long and hard, then bowed in all four directions and went forth he knew not where to seek his wife, Vasilisa the Wise. How long he walked is hard to say, but h is boots wore down at the heels, his tunic wore out at the elbows, and his cap became battered by the rain. By and by he met a little man, as old as old can be.

"Good day, my lad," said the little old man. "Where are you going and what is your errand?"

Prince Ivan told him about his trouble.

"Ah, why did you burn the frog skin, Prince Ivan?" said the little old man. "It was not yours to keep or do away with. Vasilisa the Wise was born wiser than her father, and that made him so angry that he turned her into a frog for three years. Ah, well, it cannot be helped now. Take this ball of yarn and follow it without fear wherever it rolls."

Prince Ivan thanked the little old man and followed the ball of yarn. It rolled on and he came after. In an open field he met a bear. Prince Ivan took aim and was about to kill it, but the bear spoke in a human voice: "Do not kill me, Prince Ivan, for you may have need of me someday."

Prince Ivan spared the bear's life and went on farther. Suddenly he saw a drake flying overhead. He took aim with his bow, but the drake said in a human voice, "Do not kill me, Prince Ivan, for you may have need of me someday."

He spared the drake and went on. A hare came running by. Again Prince Ivan snatched his bow to shoot it, but the hare said in a human voice, "Do not kill me, Prince Ivan, for you may have need of me someday."

So he spared the hare and went on. He came to the blue sea and saw a pike lying on the sandy beach gasping for breath. "Ah, Prince Ivan," said the pike, "take pity on me and throw me back into the blue sea."

So he threw the pike into the sea and walked on along the shore. By and by the ball of yarn rolled into a forest, and there stood a little hut on hen's feet, turning round and round. "Little hut, little hut, turn your back to the trees and your face to me, please."

The hut turned its face to him and its back to the trees. Prince Ivan walked in, and there, sitting in the corner, was Baba-Yaga, the witch with a broom and a switch, a bony hag with a nose like a snag. When she saw him she said, "Ugh, ugh, Russian blood, never met by me before, now I smell it at my door. Who comes here? Where from? Where to?"

"You might give me meat and drink and a steam bath before asking questions," retorted Prince Ivan. So Baba-Yaga gave him a steam bath, gave him meat and drink, and put him to bed. Then Prince Ivan told her he was seeking his wife, Vasilisa the Wise.

"I know, I know," said Baba Yaga. "Your wife is now in the power of Koshchei the Deathless. It will be hard for you to get him back. Koshchei is more than a match for you. His death is at the point of a needle. The needle is in an egg; the egg is in a duck; the duck is in a hare; the hare is in a stone casket; the casket is at the top of a tall oak tree that Koshchei the Deathless guards as the apple of his eye."

Prince Ivan spent the night at Baba-Yaga's, and in the morning she showed him the way to the tall oak. How long he walked it is hard to say, but by and by he came to the tall oak tree with the stone casket at the top of it. But it was hard to reach.

Suddenly, up came the bear whose life he had spared, and pulled the tree out, roots and all. Down fell the casket and broke open. Out of the casket sprang a hare and scampered off as fast as it could. The other hare, whose life Prince Ivan had spared, gave chase, caught it and tore it to bits. Out of the dead hare flew a duck, and shot high into the sky. But in a twinkling, the drake, whose life Prince Ivan had spared, was at it. The duck dropped the egg, and down it fell into the blue sea.

At this Prince Ivan wept bitter tears. How could he find the egg in the sea? But all at once the pike, whose life Prince Ivan had spared, swam up with the egg in its mouth. Prince Ivan broke the egg, took the needle out, and set about breaking the point off. The more he bent it, the more Koshchei the Deathless writhed and screamed, but all in vain. Prince Ivan broke off the point of the needle and Koshchei fell down dead.

Prince Ivan went to Koshchei's white stone palace. Vasilisa the Wise came running out to meet him and kissed him deeply. And Prince Ivan and Vasilisa the Wise went back to their own home and lived in peace and happiness to a ripe old age.